

SPRAWOZDANIE

dotyczące sprawozdania finansowego Centrum Tłumaczeń dla Organów Unii Europejskiej za rok budżetowy 2012 wraz z odpowiedziami Centrum

(2013/C 365/03)

WPROWADZENIE

1. Centrum Tłumaczeń dla Organów Unii Europejskiej (zwane dalej „Centrum”, inaczej „CDT”) z siedzibą w Luksemburgu zostało ustanowione rozporządzeniem Rady (WE) nr 2965/94⁽¹⁾. Zadaniem Centrum jest zapewnienie innym instytucjom i organom UE, które zwrócą się o taką pomoc, usług tłumaczeniowych niezbędnych do ich działania⁽²⁾.

INFORMACJE LEŻĄCE U PODSTAW POŚWIADCZENIA WIARYGODNOŚCI

2. Przyjęte przez Trybunał podejście kontrolne obejmuje analityczne procedury kontrolne, bezpośrednie badanie transakcji oraz ocenę kluczowych mechanizmów kontrolnych w stosowanych przez Centrum systemach nadzoru i kontroli. Elementami uzupełniającymi to podejście są dowody uzyskane na podstawie prac innych kontrolerów (w stosownych przypadkach) oraz analiza oświadczeń kierownictwa.

POŚWIADCZENIE WIARYGODNOŚCI

3. Na mocy postanowień art. 287 Traktatu o funkcjonowaniu Unii Europejskiej (TFUE) Trybunał zbadał:

- a) roczne sprawozdanie finansowe Centrum obejmujące sprawozdanie finansowe⁽³⁾ oraz sprawozdanie z wykonania budżetu⁽⁴⁾ za rok budżetowy zakończony 31 grudnia 2012 r.; jak również
- b) legalność i prawidłowość transakcji leżących u podstaw tego sprawozdania.

Zadania kierownictwa

4. Na mocy art. 33 i 43 rozporządzenia Komisji (WE, Euratom) nr 2343/2002⁽⁵⁾ kierownictwo odpowiada za sporządzenie i rzetelną prezentację rocznego sprawozdania finansowego Centrum oraz za legalność i prawidłowość transakcji leżących u jego podstaw:

- a) Zadania kierownictwa w zakresie rocznego sprawozdania finansowego Centrum obejmują: zaprojektowanie, wdrożenie i utrzymywanie systemu kontroli wewnętrznej umożliwiającego sporządzenie i rzetelną prezentację sprawozdania finansowego, które nie zawiera istotnych zniekształceń spowodowanych nadużyciem lub błędem, a także wybór i stosowanie właściwych zasad (polityki) rachunkowości na podstawie zasad rachunkowości przyjętych przez księgowego Komisji⁽⁶⁾ oraz sporządzanie szacunków księgowych, które są racjonalne w danych okolicznościach. Dyrektor zatwierdza roczne sprawozdanie finansowe Centrum po tym, jak zostanie ono sporządzone przez księgowego Centrum na podstawie wszystkich dostępnych informacji. Do sprawozdania finansowego księgowy dołącza oświadczenie, w którym stwierdza między innymi, czy uzyskał wystarczającą pewność, że daje ono prawdziwy i rzetelny obraz sytuacji finansowej Centrum we wszystkich istotnych aspektach.
- b) Zadania kierownictwa w zakresie legalności i prawidłowości transakcji leżących u podstaw rozliczeń i zgodności z zasadą należytego zarządzania finansami obejmują zaprojektowanie, wdrożenie i utrzymywanie skutecznego i wydajnego systemu kontroli wewnętrznej, w tym właściwego nadzoru, jak również podejmowanie odpowiednich działań w celu zapobiegania nieprawidłowościom i nadużyciom finansowym oraz – w razie konieczności – wszczynanie postępowań sądowych w celu odzyskania nienależnie wypłaconych lub niewłaściwie wykorzystanych środków finansowych.

Zadania Trybunału

5. Zadaniem Trybunału jest przedstawienie Parlamentowi Europejskiemu i Radzie⁽⁷⁾, na podstawie przeprowadzonej przez siebie kontroli, poświadczenia wiarygodności dotyczącego rocznego sprawozdania finansowego Centrum oraz legalności i prawidłowości transakcji leżących u podstaw tego sprawozdania. Trybunał przeprowadza kontrolę zgodnie z wydanymi przez IFAC Międzynarodowymi Standardami Rewizji Finansowej i kodeksem etyki oraz z Międzynarodowymi Standardami Najwyższych Organów Kontroli wydanymi przez INTOSAI (ISSAI). Zgodnie z tymi standardami Trybunał zobowiązany jest zaplanować i przeprowadzić kontrolę w taki sposób, aby uzyskać wystarczającą pewność, że roczne sprawozdanie finansowe Centrum nie zawiera istotnych zniekształceń, a leżące u jego podstaw transakcje są legalne i prawidłowe.

⁽¹⁾ Dz.U. L 314 z 7.12.1994, s. 1.

⁽²⁾ Do celów informacyjnych w załączniku II skrótkowo przedstawiono kompetencje i działania Centrum.

⁽³⁾ Sprawozdanie finansowe składa się z bilansu oraz rachunku wyniku ekonomicznego, rachunku przepływów pieniężnych, zestawienia zmian w aktywach netto oraz opisu znaczących zasad (polityki) rachunkowości i informacji dodatkowej.

⁽⁴⁾ Sprawozdanie z wykonania budżetu obejmuje rachunek wyniku budżetowego wraz z załącznikiem.

⁽⁵⁾ Dz.U. L 357 z 31.12.2002, s. 72.

⁽⁶⁾ Zasady rachunkowości przyjęte przez księgowego Komisji opierają się na Międzynarodowych Standardach Rachunkowości Sektora Publicznego (IPSAS) wydanych przez Międzynarodową Federację Księgowych, a w kwestiach nimi nieobjętych – na Międzynarodowych Standardach Rachunkowości (MSR) / Międzynarodowych Standardach Sprawozdawczości Finansowej (MSSF) wydanych przez Radę Międzynarodowych Standardów Rachunkowości.

⁽⁷⁾ Art. 185 ust. 2 rozporządzenia Rady (WE, Euratom) nr 1605/2002 (Dz.U. L 248 z 16.9.2002, s. 1).

6. W ramach kontroli stosuje się procedury mające na celu uzyskanie dowodów kontroli potwierdzających kwoty i informacje zawarte w rocznym sprawozdaniu finansowym oraz legalność i prawidłowość transakcji leżących u jego podstaw. Dobór procedur zależy od osądu kontrolera, w tym od oceny ryzyka wystąpienia – w wyniku nadużycia lub błędu – istotnego zniekształcenia w rocznym sprawozdaniu finansowym lub istotnej niezgodności transakcji leżących u podstaw tego sprawozdania z wymogami przepisów Unii Europejskiej. W celu zaprojektowania procedur kontroli odpowiednich w danych okolicznościach kontroler, dokonując oceny ryzyka, bierze pod uwagę system kontroli wewnętrznej w zakresie dotyczącym sporządzania i rzetelnej prezentacji rocznego sprawozdania finansowego oraz systemy nadzoru i kontroli wprowadzone celem zapewnienia legalności i prawidłowości transakcji leżących u podstaw tego sprawozdania. Kontrola obejmuje także ocenę stosowności przyjętych zasad (polityki) rachunkowości oraz racjonalności sporządzonych szacunków księgowych, a także ocenę ogólnej prezentacji rocznego sprawozdania finansowego.

7. Trybunał uznał, że uzyskane dowody kontroli stanowią wystarczającą i odpowiednią podstawę do wydania oświadczenia wiarygodności.

Opinia na temat wiarygodności rozliczeń

8. W opinii Trybunału roczne sprawozdanie finansowe Centrum przedstawia rzetelnie we wszystkich istotnych aspektach jego sytuację finansową na dzień 31 grudnia 2012 r. oraz wyniki transakcji i przepływy pieniężne za kończący się tego dnia rok, zgodnie z przepisami jego regulaminu finansowego oraz z zasadami rachunkowości przyjętymi przez księgowego Komisji.

Opinia na temat legalności i prawidłowości transakcji leżących u podstaw rozliczeń

9. W opinii Trybunału transakcje leżące u podstaw rocznego sprawozdania finansowego Centrum za rok budżetowy zakończony w dniu 31 grudnia 2012 r. są legalne i prawidłowe we wszystkich istotnych aspektach.

10. Przedstawione poniżej uwagi nie podważają opinii Trybunału.

INNE UWAGI

11. Na koniec 2012 r. Centrum posiadało środki gotówkowe i depozyty krótkoterminowe w kwocie 35 mln euro (nadwyżka budżetowa i rezerwy w kwocie 30,9 mln euro). Centrum nie może dostosowywać cen w ciągu roku w celu zrównoważenia dochodów i wydatków, mimo iż zdarzało się, że Centrum dokonywało zwrotu klientom, aby zmniejszyć nadwyżkę.

12. Rozporządzenia ustanawiające 20 agencji regulacyjnych skontrolowanych przez Trybunał w 2012 r. nakazują im korzystanie z usług Centrum w przypadku wszystkich zapotrzebowań na tłumaczenia (rozporządzenie ustanawiające Centrum stanowi to samo w przypadku czterech innych agencji). Pozostałe agencje nie są zobowiązane do korzystania z usług Centrum. W przypadku dokumentów nietechnicznych agencje mogłyby obniżyć koszty, korzystając z oferty lokalnych usługodawców. W opinii Trybunału prawodawca powinien rozważyć możliwość zezwolenia wszystkim agencjom na zastosowanie takiego rozwiązania.

DZIAŁANIA PODJĘTE W ZWIĄZKU Z ZESZŁOROCZNYMI UWAGAMI

13. Przegląd działań naprawczych podjętych w wyniku uwag zgłoszonych przez Trybunał w roku poprzednim przedstawiono w załączniku I.

Niniejsze sprawozdanie zostało przyjęte przez Izbę IV, której przewodniczył Louis GALEA, członek Trybunału Obrachunkowego, na posiedzeniu w Luksemburgu w dniu 10 września 2013 r.

W imieniu Trybunału Obrachunkowego

Vitor Manuel da SILVA CALDEIRA

Prezes

ZAŁĄCZNIK I

Działania podjęte w związku z zeszłorocznymi uwagami

Rok	Uwagi Trybunału	Działania naprawcze (zrealizowane / w trakcie realizacji / niepodjęte / brak danych lub nie dotyczy)
2011	Budżet Centrum na rok 2011 wyniósł 51,3 mln euro ⁽¹⁾ w porównaniu z 55,9 mln euro w poprzednim roku budżetowym. Wynik budżetowy za 2011 r. zmniejszył się do 1,2 mln euro w 2011 r. w porównaniu z 8,3 mln euro w 2010 r. Wynika to głównie z 15 % spadku dochodów, odzwierciedlającego nową politykę cenową, której celem jest dostosowanie cen produktów do ich kosztów.	brak danych lub nie dotyczy
2011	Podobnie jak w zeszłym roku, nagromadzona nadwyżka budżetowa zmalała – z 9,2 mln euro w 2010 r. do 3,0 mln euro w 2011 r. Redukcja ta jest wynikiem netto nadwyżki budżetowej z 2011 r. oraz alokacji do rezerw na stabilizację cen i inwestycje wyjątkowe.	brak danych lub nie dotyczy

⁽¹⁾ Budżet korygujący (Dz.U. C 375 z 22.12.2011, s. 5–7); w tym przesunięcia budżetowe.

ZAŁĄCZNIK II

Centrum Tłumaczeń dla Organów Unii Europejskiej (Luksemburg)

Kompetencje i zadania

Zakres kompetencji Unii według Traktatu	Przedstawiciele rządów państw członkowskich przyjęli za wspólnym porozumieniem deklarację w sprawie utworzenia Centrum Tłumaczeń dla Organów Unii Europejskiej pod egidą departamentów tłumaczeń Komisji, mieszczących się w Luksemburgu, w celu zapewnienia niezbędnych usług w zakresie tłumaczeń na potrzeby działania organów, których siedziby zostały określone decyzją z dnia 29 października 1993 r.
Kompetencje Centrum (rozporządzenie Rady (WE) nr 2965/94, ostatnio zmienione rozporządzeniem (WE) nr 1645/2003)	Cele Zapewnienie usług w zakresie tłumaczeń niezbędnych do funkcjonowania następujących organów: — Europejska Agencja Środowiska, — Europejska Fundacja Kształcenia, — Europejskie Centrum Monitorowania Narkotyków i Narkomanii, — Europejska Agencja Leków, — Europejska Agencja Bezpieczeństwa i Zdrowia w Pracy, — Urząd Harmonizacji Rynku Wewnętrznego (Znaki Towarowe i Wzory), — Europejski Urząd Policji (Europol) i Jednostka Europolu ds. Narkotyków. Z usług Centrum mogą korzystać również inne organy utworzone przez Radę. Instytucje i organy Unii Europejskiej, które posiadają własne departamenty tłumaczeń, mogą, w razie potrzeby, fakultatywnie korzystać z pomocy Centrum. Centrum w pełni uczestniczy w pracach Międzyinstytucjonalnego Komitetu ds. Tłumaczeń. Zadania — organizowanie współpracy z organami i instytucjami; — uczestniczenie w pracach Międzyinstytucjonalnego Komitetu ds. Tłumaczeń.
Zarządzanie	Zarząd <i>Skład</i> — po jednym przedstawicielu z każdego państwa członkowskiego; — dwóch przedstawicieli Komisji; — po jednym przedstawicielu każdej instytucji lub organu, który korzysta z usług Centrum. <i>Zadania</i> Przyjmuje roczny budżet i program prac oraz plan zatrudnienia i sprawozdania roczne Centrum. Dyrektor Mianowany przez Zarząd na wniosek Komisji. Kontrola zewnętrzna Europejski Trybunał Obrachunkowy.

	<p>Kontrola wewnętrzna</p> <p>Służba Audytu Wewnętrznego Komisji.</p> <p>Organ udzielający absolutorium z wykonania budżetu</p> <p>Parlament Europejski działający na zalecenie Rady.</p>
Środki udostępnione Centrum w roku 2012 (2011)	<p>Ostateczny budżet</p> <p>48,293 (51,299) mln euro</p> <p>Personel</p> <p>225 (225) stanowisk w planie zatrudnienia, w tym 199 (205) obsadzonych + 17 (14) pracowników kontraktowych</p> <p>Łączna liczba pracowników: 216 (219), z czego wykonujący zadania:</p> <p>operacyjne: 114 (107)</p> <p>administracyjne: 102 (112)</p>
Produkty i usługi w roku 2012 (2011)	<p>Liczba przetłumaczonych stron</p> <p>735 007 (712 813)</p> <p>Liczba przetłumaczonych stron w podziale na języki</p> <p>— języki urzędowe: 722 505 (704 613)</p> <p>— inne języki: 12 502 (8 200)</p> <p>Liczba przetłumaczonych stron w podziale na rodzaj klienta</p> <p>— organy: 707 888 (676 925)</p> <p>— instytucje: 27 119 (3 888)</p> <p>Liczba stron przetłumaczonych przez tłumaczy zewnętrznych</p> <p>480 695 (436 445)</p>

Źródło: informacje przekazane przez Centrum.

ODPOWIEDZI AGENCJI

11. Łączna nadwyżka budżetowa, która może zostać zwrócona klientom, wynosi 3,9 mln EUR, natomiast pozostała część nadwyżki budżetowej jest zablokowana na rzecz rezerwy statutowej i innych rezerw utworzonych przez Centrum na określone cele. W dłuższej perspektywie Centrum powinno zrównoważyć swoje koszty z wydatkami w oparciu o swoją politykę cenową. Zarząd określa strukturę cenową produktów Centrum na jeden rok, tak więc nadwyżka w wysokości 3,9 mln EUR znajdzie odzwierciedlenie w zmianie struktury cenowej na 2014 r. w celu zapewnienia równowagi długoterminowej.

12. Centrum Tłumaczeń przyjmuje do wiadomości uwagi Trybunału. Centrum podkreśla jednak, że opinia Trybunału odbiega od ram ustanowionych w rozporządzeniu ustanawiającym Agencję.
